

FÉLiCiTÉ - Féminismes en ligne : Circulation, Traductions, Editions

Calendrier 2018 - 2019

ENS Lyon D4.260

19 octobre 2018

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h

Daniela Ginsburg : Gender neutral language in translation

Discutante : Samantha Saïdi

Atelier de traduction féministe en/fr - 14h / 17h

Lena Kerveillant : Traduire Dean Spade

6 novembre 2018

Atelier de traduction féministe all / fr 9h30 / 12h

Pauline Clohec et Delphine Merx : Choix du corpus

23 novembre 2018

Séminaire traductologie féministe - 9h30 / 12h

Yannick Chevalier : Le mot « genre » dans les discours scientifiques anglo-saxons

Touriya Fili-Tullon, Roula Sadiki, Souad Labbize : *Enjamber la flaque où se reflète l'enfer* (fr > ar)

Discutante : Samantha Saïdi

Atelier de traduction féministe en/fr - 14h / 17h

Marie Viala : Traduire Sara Ahmed

27 novembre 2018

Atelier de traduction féministe it / fr - 9h30 / 12h

Cécile Spanu & Marine Tarillon : *Felicità della politica, politica della felicità* - 1

20 décembre 2018

Atelier de traduction féministe it / fr - 9h30 / 12h

Cécile Spanu & Marine Tarillon : *Felicità della politica, politica della felicità -2*

21 décembre 2018

Séminaire traductologie féministe - 9h30 / 12h

Noémie Grunenwald : Bousculer la langue & pirater la culture : pratiques féministes de la traduction et de l'édition

Discutante : Héroïse Thomas

Atelier de traduction féministe en/fr -14h / 16h

Eliane Girard : Traduire Adrienne Rich *Notes Toward a Politics of Location*

15 janvier 2019

Atelier de traduction féministe it / fr - 9h30 / 12h

Cécile Spanu & Marine Tarillon : *Felicità della politica, politica della felicità -3*

25 janvier 2019 à Lyon2 18 quai Cl. Bernard BR18 et B148

Séminaire traductologie féministe - 9h30 / 12h

Jane Wilhelm : Sous la conduite d'Hermès, aux carrefours de la traduction et du féminisme

Discutantes : Valeriya Voskresenskaya, Lola Sinoimeri et Jeanne Ravaute

Atelier de traduction féministe en/fr - 14h /16h

Charlie Brousseau, Léa Védie, Thomas Crespo : Traduire Sandra G. Harding

15 février 2019

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h - D4.260

Agathe Senna : Enjeux de traduction des concepts féministes chinois

Discutantes : Julie Abbou, Noémie Marignier

Atelier de traduction féministe chinois / français - 14h / 16h - D4.260

Agathe Senna : quelques extraits de textes féministes 1900-1912

15 mars 2019

Journée d'Etudes : Traduire le genre des violences 9h30 - 16h

• 9h30 - 12h Conférences - Discutante : Anne Verjus

Pauline Delage - Margot Giacinti - Delphine Merx

• 14h-16h Atelier de traduction introduit par **Samantha Saïdi** : Violences de partenaires intimes (M.P. Johnson / C. Renzetti / E. Stark / E. Pence)

16 mars 2019 EHESS Paris

Séminaire AtraSS - 9h30 / 12h Discutante : Marie van Effenterre
Samantha Saïdi : Pour une traductologie féministe sans frontières

27 mars 2019x

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h
Cornelia Möser : Traduire c'est produire

Atelier de traduction féministe anglais / français - 14h / 16h
Samantha Saïdi : Archives féministes israéliennes, palestiniennes ou hongroises et mouvements féministes-pacifistes transnationaux au XXe s. : Textes d'Hannah Safran et Judit Acsády

19 avril 2019

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h
Pinar Selek : Théories féministes en exil : Traduction et circulation des idées féministes depuis la Turquie
Discutante : Sylvie Monchatre

14h / 16h **Julien Bordier** : Retour sur la traduction de *Blues et féminisme noir* d'Angela Davis et *Mon histoire* de Rosa Parks (Libertalia)
Discutante : Marion Pulce

24 mai 2019

Séminaire de traductologie féministe - 9h30 / 12h
Claire Gallien : Champ postcolonial et recherche en traduction
Discutante : *Makram Abbès*

Séminaire de traductologie féministe - 14h
Bécher Ghachem : La fabrique d'une posture. Traduction, Visibilité et positionnement dans *Une femme nommée Rachid* de Fatna El Bouih

6 juin 2019

Séminaire de traductologie féministe - 16h-18h
Valeriya Voskresenskaya : Dire, comprendre et interpréter à l'aune des inégalités de genre : Éléments pour une herméneutique féministe
Discutante : Vanina Mozziconacci

Atelier de traduction féministe FELiCiTE 18h30 - 20h30
Vanina Mozziconacci : Faire féministement de la philosophie. D'une traduction entre théorie et pratique
Discutante : Anne Verjus

Présentation

Nous considérons la traduction dans le double prisme de l'interprétation et de la transmission, en la replaçant au sein de la tradition herméneutique (Paul Ricœur 1968, 1970, 1978, 2004 ; Irena Kristeva 2009 ; Jane E. Wilhelm 2014) et en l'envisageant comme essentielle ou transversale à la circulation des sciences humaines et sociales et des idées politiques (Edward Saïd 2008 ; Cornélia Möser 2013 ; Hala Kamal 2018). C'est pourquoi nous souhaitons l'inscrire au cœur de nos pratiques de recherche en études de genre. Ce travail à partir des traductions tend à une réappropriation féministe des sciences humaines et sociales et de l'histoire de la pensée politique dont l'apport intellectuel des femmes et des féminismes est parfois obliéré (Olivier Nay 2016).

Le séminaire FÉLiCiTÉ est un séminaire de traductologie féministe, comprise ici au sens large, avec ce qu'elle porte de réflexion sur le genre dans les différents systèmes de langues, sur la circulation des idées féministes (voyage, exil, migration, traduction), et sur les conditions de production des traductions en sciences humaines et sociales pour les femmes traductrices.

Lors des ateliers de traduction, notre approche collective des textes de sociologie, d'histoire, de science politique ou même de fiction y est à la fois littéraire, linguistique, féministe et critique, en lien avec l'histoire ou la sociologie post-coloniale.

Le projet est porté par une équipe pluridisciplinaire. FÉLiCiTE est constitué de trois volets :

- Séminaire et ateliers de traductologie et traduction féministes
- Conception d'une plateforme de traduction collaborative en ligne
- Revue dédiée aux traductions liées aux études de genre

En savoir plus : <https://felicite.hypotheses.org/a-propos>

Contacts

vanina.mozziconacci@univ-montp3.fr
francoise.orazi@univ-lyon2.fr
samantha.saidi@ens-lyon.fr
heloise.thomas@u-bordeaux-montaigne.fr